

**Traduction et réhabilitation de voix oubliées France-Espagne/Espagne-France
(XX^e– XXI^e siècles)**

Le Mans Université, 15 et 16 février 2024

Ce colloque international, co-organisé par l'Université du Mans (Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines) et l'Université de Grenade (Facultad de Traducción e Interpretación), s'inscrit dans la continuité de différents événements scientifiques tenus en France ces dernières années autour de la traduction de voix oubliées (ex. : « Voix réduites au silence dans l'Histoire : traduction, genre et (auto)censure », Université de Tours, juin 2022 ; « Traductions, traductrices et femmes (re)traduites : la place des re(s)-sources », Université Jean-Monnet Saint-Étienne, février 2023 ; « Traduire les voix minoritaires », Université Toulouse – Jean Jaurès, mai 2023).

Notre objectif est de poursuivre cette réflexion en nous focalisant, d'une part, sur la France et l'Espagne (XX^e–XXI^e siècles) et, d'autre part, sur la récupération ou réhabilitation de ces voix oubliées. Par « récupération » ou « réhabilitation » nous entendons le fait de visibiliser, au moyen de leur traduction, des textes d'écrivain·e·s qui ont été –ou demeurent– exclu·e·s du canon (Massardier-Kenney, 1997).

Il s'agit donc de se pencher sur la publication de (re)traductions, au XXI^e siècle, de voix qui avaient été réduites au silence au cours du XX^e siècle pour différents motifs : politiques, idéologiques, de genre, etc. En d'autres termes, notre intention est de nous intéresser à des auteurs ou à des autrices espagnol·e·s du XX^e siècle (re)découvert·e·s ou (re)traduit·e·s en France récemment, ou, à l'inverse, à des écrivain·e·s français·e·s du XX^e siècle (re)découvert·e·s ou (re)traduit·e·s en Espagne ces dernières années.

Dans ce cadre, les participant·e·s pourront donc travailler sur les questions suivantes (liste non limitative) :

- Les rééditions de traductions anciennes et épuisées, parfois initialement publiées dans d'autres pays hispanophones –comme la diffusion en Espagne de *La bastarda*, de Violette Leduc (traduction de María Helena Santillán publiée initialement en Argentine en 1966 par Sudamericana et rééditée en Espagne en 2020 par Capitán Swing).
- La réhabilitation ou la récupération de livres censurés. Certains ouvrages, comme *La Bâtarde* de Leduc (Gallimard, 1964) ou *Journal du voleur* de Jean Genet (Gallimard, 1949), avaient déjà été censurés dans leur pays d'origine. En effet, ce roman de Genet a d'abord été expurgé de ses parties les plus scandaleuses en France, avant d'être à nouveau mutilé en Espagne (traduction de M^a Teresa Gallego et Isabel Reverte, Planeta, 1976). En 2021, Gallimard-La Pléiade a décidé de publier le livre de Genet en y réintégrant les parties censurées à l'époque. La maison d'édition espagnole Cabaret Voltaire, pour sa part, a également décidé de le récupérer en 2023 (traduction de Lydia Vázquez Jiménez).
- Des traductions inédites d'auteurs ou autrices oublié·e·s ou méconnu·e·s du grand public –par exemple, des œuvres de figures de l'exil républicain espagnol traduites en France récemment, comme le roman de Luisa Carnés *Tea rooms : femmes ouvrières* (traduction de Michelle Ortuno, La Contre-Allée, 2021), la série romanesque des *Campos* de Max Aub traduite par Claude Frayssinet et publiée par

Les Fondateurs de Briques entre 2009 et 2011, ou les œuvres dramatiques *Trois monologues mais un seul de vrai* de ce même auteur (traduction d'Anne Gimbert, Portaparole, 2017).

- De nouvelles traductions, comme pour la trilogie de Charlotte Delbo, *Auschwitz et après*, dont les deux premiers tomes, publiés en français en 1965 et 1970, furent traduits une première fois en espagnol (traduction de María Teresa de Ríos de Francisco, Turpial, 2003 et 2004), puis retraduits à l'occasion du 75^e anniversaire de la libération du camp d'Auschwitz (traduction de Regina López Muñoz, Libros del Asteroide, 2020).
- Des initiatives venant du monde académique et visant à faire (re)découvrir des voix oubliées ou méconnues grâce à la traduction : nous pensons par exemple à la publication par Gilles Del Vecchio et Nuria Rodríguez Lázaro de l'*Anthologie bilingue des poétesses de la génération de 27* (Binges, Éditions Orbis Tertius, 2023), ou au projet scientifique et éducatif porté par la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Grenade depuis 2021 et visant à traduire des ouvrages d'Elsa Triolet inédits en Espagne –car censurés ou ignorés pendant la dictature franquiste.

Les interventions porteront notamment sur les motifs de cet intérêt ou de ce regain d'intérêt (mouvements sociaux, prix littéraires, commémorations/anniversaires etc.), sur les éléments qui ont pu guider ces choix éditoriaux, ainsi que sur l'analyse des paratextes (notes de bas de pages, préfaces, etc.), des recensions, ou encore sur la réception de ces (re)traductions. Les communications pourront étudier des œuvres de genres divers : romans, nouvelles, essais, poèmes, pièces de théâtre, etc.

L'objectif commun de ces différentes approches sera de s'interroger sur les représentations culturelles que ces traductions ou retraductions peuvent véhiculer, dans le cadre de l'axe 2 « Transferts culturels, créations artistiques et circulation des savoirs » du [laboratoire 3L. AM](#).

Ce colloque international à visée pluridisciplinaire accueillera des spécialistes de traduction, de littérature espagnole ou française. Les contributions ne devront pas excéder 20 minutes. Les langues de communication seront le français et l'espagnol et le colloque se tiendra en présentiel uniquement.

Des frais d'inscription, d'un montant de **30 euros**, seront demandés aux participant·e·s. Les doctorant·e·s, les membres de l'Université du Mans et de l'Université de Grenade en seront exempté·e·s. Plus de détails seront communiqués ultérieurement à ce sujet.

Les propositions de communication, au format .pdf, sont à envoyer à Julie Fintzel et à Marian Panchón Hidalgo, au plus tard le **6 novembre 2023**, aux deux adresses suivantes : julie.fintzel@univ-lemans.fr et mpanchon@ugr.es

Elles comprendront :

- un titre, le nom de l'auteur ou de l'autrice, son affiliation académique et l'adresse électronique de correspondance
- un résumé de 300 à 400 mots
- une brève biobibliographie

Une réponse sera apportée, après examen des propositions, pour le 17 novembre 2023.

Le colloque sera suivi d'une publication d'une sélection d'articles.

Sélection bibliographique

- Abellán Manuel L., *Censura y creación literaria en España: 1939-1976*, Barcelona, Península, 1980
- Aub, Max, *Tres monólogos y uno solo verdadero*, México, Tezontle, 1956
- Aub, Max, *Campo de los almendros*, México, Joaquín Mortiz, 1968
- Aub, Max, *Campo de los almendros*, traduit de l'espagnol par Claude de Frayssinet, Saint-Sulpice-la-Pointe, Les Fondateurs de briques, 2011
- Aub, Max, *Trois monologues mais un seul de vrai*, traduit de l'espagnol par Anne Gimbert, Arles, Portaparole, 2017
- Carnés, Luisa, *Tea rooms: mujeres obreras*, Madrid, Imprenta de Juan Pueyo, 1934
- Carnés, Luisa, *Tea rooms: mujeres obreras*, Xixón, Hoja de Lata Editorial, 2016
- Carnés, Luisa, *Tea rooms : femmes ouvrières*, traduit de l'espagnol par Michelle Ortuno, Lille, La Contre-Allée, 2021
- Castro, Olga et Emek Ergun (Éds.), *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*, New York, Routledge, 2017
- Chevrel, Yves, Banoun, Bernard, et Poulin, Isabelle (Éds.), *Histoire des traductions en langue française. XX^e siècle*, Lagrasse, Verdier, 2019
- Delbo, Charlotte, *Aucun de nous ne reviendra*, Genève, Gonthier, 1965
- Delbo, Charlotte, *Auschwitz et après. I, Aucun de nous ne reviendra*, Paris, Éditions de Minuit, 1970
- Delbo, Charlotte, *Auschwitz et après. II, Une connaissance inutile*, Paris, Éditions de Minuit, 1970
- Delbo, Charlotte, *Auschwitz et après. III, Mesure de nos jours*, Paris, Éditions de Minuit, 1971
- Delbo, Charlotte, *Ninguno de nosotros volverá*, traduit du français par María Teresa de Ríos de Francisco, Madrid, Ediciones Turpial, 2003
- Delbo, Charlotte, *Un conocimiento inútil*, traduit du français par María Teresa de Ríos de Francisco, Madrid, Ediciones Turpial, 2004
- Delbo, Charlotte, *La medida de nuestros días*, traduit du français par María Teresa de Ríos de Francisco, Madrid, Ediciones Turpial, 2004
- Delbo, Charlotte, *Ninguno de nosotros volverá* [suivi de *Un conocimiento inútil*], traduit du français par Regina López Muñoz, Barcelona, Libros del Asteroide, 2020
- Del Vecchio, Gilles, et Rodríguez Lázaro, Nuria (Éds.), *Anthologie bilingue des poétesses de la génération de 27*, Binges, Éditions Orbis Tertius, 2023
- Delisle, Jean, *Notions d'histoire de la traduction*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2021
- Fillière, Carole (Éd.), « Genre et traduction », *La main de Thôt* [en ligne], 1, 2017 (URL: <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/86>)

- Genet, Jean, *Journal du voleur*, Paris, Gallimard, 1949
- Genet, Jean, *Diario del ladrón*, traduit du français par M^a Teresa Gallego et Isabel Reverte, Barcelona, Planeta, 1976
- Genet, Jean, *Romans et poèmes*, Paris, Bibliothèque de La Pléiade, Gallimard, 2021
- Genet, Jean, *Diario del ladrón*, traduit du français par Lydia Vázquez Jiménez, Madrid, Cabaret Voltaire, 2023
- Larraz Elorriaga, Fernando, *Letricidio español. Censura y novela durante el franquismo*, Gijón, Trea, 2014
- Leduc, Violette, *La Bâtarde*, Paris, Gallimard, 1964
- Leduc, Violette, *La bastarda*, traduit du français par María Helena Santillán, Buenos Aires, Sudamericana, 1966
- Leduc, Violette, *La bastarda*, traduit du français par María Helena Santillán, Madrid, Capitán Swing, 2020
- Massardier-Kenney, Françoise, « Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice », *The Translator* 3.1, 1997, p. 55-69
- Panchón Hidalgo, Marian, et Zaragoza Ninet, Gora, entrée « Récupération/réhabilitation » du « Dictionnaire du Genre en Traduction » proposé par l'IRN (International Research Network) World Gender (texte publié le 3 janvier 2023 et consultable [en ligne](#) en français, anglais ou espagnol)

Comité scientifique

- Xavier Escudero, Université d'Artois, Textes et Cultures
- Cécile Fourrel de Frettes, Université Sorbonne Paris Nord, Pléiade
- Pilar Godayol, Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya, GETLIHC
- Anne-Rachel Hermetet, Université d'Angers, 3L. AM
- Raphaël Roché, Université Jean-Monnet Saint Étienne, ECLLA
- María Zaparart, Universidad Nacional de La Plata, CONICET, LIT
- Gora Zaragoza Ninet, Universitat de València (IULMA). TRACE (Universidad de León)